

Хантимиров Спартак Мубаракшевич

ЗНАЧЕНИЕ НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ВКУСОВОЕ ВОСПРИЯТИЕ

Вкусовые ощущения играют в жизни человека очень важную роль. Существующие исследования немецких глаголов вкуса не дают полного описания семантики всего корпуса данной лексики. Настоящая статья позволяет дать комплексную характеристику семантической структуры рассматриваемых лексических единиц, выявить их семный состав, определить дополнительные признаки, например, стилистическую окраску и региональную маркировку. Исследование значений глаголов проводилось при помощи метода компонентного анализа лексики, с привлечением как парадигматического, так и синтагматического анализа, путем выделения разнообразных сем.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/46.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 4. С. 176-179. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-4/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

16. Мартине А. Основы общей лингвистики // Новое в лингвистике. М.: Изд-во иностранной литературы, 1963. Вып. 3. С. 366-566.
17. Матезиус В. Избранные труды по языкознанию. М.: Едиториал УРСС, 2003. 232 с.
18. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков. М., 1938. 322 с.
19. Поливанов Е. Д. Статьи по общему языкознанию. Избранные работы. М.: Наука, 1968. 376 с.
20. Розенцвейг В. Ю. Языковые контакты. Л.: Наука, 1972. 80 с.
21. Русаков А. Ю. Интерференция и переключение кодов (севернорусский диалект цыганского языка в контактологической перспективе): дисс. в виде науч. доклада ... д. филол. н. СПб., 2003. 99 с.
22. Селищев А. М. Избранные труды. М.: Просвещение, 1968. 604 с.
23. Сепир Э. Избранные труды по языкознанию и культурологии. М., 2001. 626 с.
24. Сеше А., Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французского языка. М., 1955. 297 с.
25. Соссюр Ф. де. Курс общей лингвистики. Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 1999. 432 с.
26. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. М., 1972. Вып. 6. С. 344-382.
27. Хроленко А. Т. Введение в лингвофольклористику: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2010. 192 с.
28. Шухардт Г. Избранные статьи по языкознанию. М.: Изд. иностр. лит., 1950. 292 с.
29. Щерба Л. В. Избранные работы по языкознанию и фонетике. Л.: Изд-во Ленингр. ун-та, 1958. 182 с.
30. Якубинский Л. П. Избранные работы. Язык и его функционирование. М.: Наука, 1986. 207 с.
31. Derooy L. L'emprunt linguistique. Paris: Les belles lettres, 1956. 470 p.
32. Lafage S. Interferences morpho-syntaxiques entre le frangais et Г ewe chez les 61eves du lycee de Tokoin (Lome Togo). Abidjan: ILA, 1973. 225 p.
33. Myers-Scotton C. Contact Linguistics. Bilingual Encounters and Grammatical Outcomes. Oxford: Oxford University Press, 2002. 342 p.
34. Selinker L. Interlanguage // International Review of Applied Linguistics. 1972. Vol. 10. P. 209-231.
35. Thomason S. G., Kaufman T. Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics. Berkeley: University of California Press, 1988. 412 p.
36. Whitney W. D. The Life and Growth of Language // The International Scientific Series. N. Y., 1875. Vol. 16. 354 p.

LANGUAGE CONTACTS AND FEATURES OF THEIR STUDY IN VARIOUS LINGUISTIC DISCIPLINES

Ul'yanitskaya Lyubov' Aleksandrovna
Saint-Petersburg Electrotechnical University
 ulianitckaia_liubov@mail.ru

The article considers the phenomenon of language interference, its features and main provisions, gives examples of interpretation of interference by domestic and foreign linguists. Some areas interdisciplinary with linguistics are described, in which language interference in one form or another is also encountered. In particular, attention is drawn to sociolinguistics and linguistic folklore studies, which objects of research are favorable for the manifestation of interference. A general review of the scientific literature devoted to questions of interference at different language levels is made.

Key words and phrases: language interference; sociolinguistics; linguistic folklore studies; folklore; contactology.

УДК 811.11

Вкусовые ощущения играют в жизни человека очень важную роль. Существующие исследования немецких глаголов вкуса не дают полного описания семантики всего корпуса данной лексики. Настоящая статья позволяет дать комплексную характеристику семантической структуры рассматриваемых лексических единиц, выявить их семный состав, определить дополнительные признаки, например, стилистическую окраску и региональную маркировку. Исследование значений глаголов проводилось при помощи метода компонентного анализа лексики, с привлечением как парадигматического, так и синтагматического анализа, путем выделения разнообразных сем.

Ключевые слова и фразы: лингвистика; немецкие глаголы вкуса; глагольная семантика; компонентный анализ; сема; синонимия.

Хантимиров Спартак Мубаракшевич, к. филол. н., доцент
 Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, г. Уфа
 ya.spartakkhan@yandex.ru

ЗНАЧЕНИЕ НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛОВ, ОБОЗНАЧАЮЩИХ ВКУСОВОЕ ВОСПРИЯТИЕ

Вкусовое восприятие играет в жизни человека, в восприятии им окружающего мира весьма важную роль, т.к. с момента рождения человек вынужден принимать пищу. Особенностью вкусового канала восприятия действительности является его тесная связь с обонянием. Это объясняется тем, что часто приписываемые пище вкусовые качества на самом деле связаны с ее запахом. Например, такие привлекательные вещи, как шоколад или ваниль, не способны вызвать привычных ощущений, если не чувствуешь их запаха [5, с. 700]. Необходимо

также отметить, что в последние десятилетия восприятие вкуса подвергается настоящей «атаке» со стороны всевозможных имитаторов, которые пытаются, и довольно успешно, «обмануть» наш язык, создав впечатление натурального вкуса. Вкусовые рецепторы человека часто определяют в качестве определенного вкуса то, что на самом деле можно назвать имитацией вкуса. Это достигается благодаря использованию пищевкусовой отрасли широкого арсенала синтетических добавок, наносящих здоровью человека большой вред.

Существует не так много работ, в которых исследуется семантика немецких глаголов, обозначающих вкусовое восприятие. В частности, этой проблемой занимались Астрид Скрипцак [13], О. Н. Григорьева [12]. В рамках германистики проблему синонимии изучали Пауль Гребе [9], К. Агрикола [6; 7], Е. Агрикола [7], Эрих Булитта, Хильдегарт Булитта [8], И. В. Рахманов, Н. М. Минина, Д. Г. Мальцева, Л. И. Рахманова [3]. Описание семантики немецких глаголов вкуса во всей их совокупности до сих пор отсутствует, существующие лексикографические источники [3; 6; 7; 9; 12; 13; 14] рассматривают семантику только части немецких глаголов, обозначающих вкусовое восприятие. Этот факт является недостатком всех перечисленных выше работ. Настоящая статья призвана восполнить пробел в данной области и описать семантику исследуемой глагольной лексики с привлечением компонентного (семного) анализа, который позволяет выделить в значении слова разнообразные семы, представляющие собой наименьший компонент значения. Изучение семантики рассматриваемого корпуса немецкой лексики проводилось путем анализа словарных статей и верифицировано также путем использования метода замены (подстановки) лексем, то есть путем как парадигматического, так и синтагматического исследования вокабуляра. Все примеры, используемые для организации исследования и частично представленные в настоящей статье, составлены носителями языка.

Для сбора языкового материала и анализа словарных статей нами были использованы следующие лексикографические источники: «Немецко-русский словарь» под редакцией Рональда Летцша в 3-х томах (*Deutsch-russisches Wörterbuch. Unter der Leitung von Ronald Löttsch*) [11], «Немецкий универсальный словарь редакции Дуден» (*Deutsches Universalwörterbuch*) [10], «Большой немецко-русский словарь», изданный коллективом авторов в составе Карла Лейна, Д. Г. Мальцевой, А. Н. Зуева и др. [1], «Немецко-русский синонимический словарь» И. В. Рахманова, Н. М. Мининой, Д. Г. Мальцевой, Л. И. Рахмановой [3], «Сравнительный словарь синонимов» под редакцией Пауля Гребе (*Vergleichendes Synonymwörterbuch. Bearbeitet von Paul Grebe*) [9], «Синонимический словарь», изданный Гербертом Гёрнером и Гюнтером Кемпке (*Synonymwörterbuch. Herausgegeben von Herbert Görner und Günter Kempke*) [14].

По нашему мнению, среди существующих классификационных схем, описывающих типологию сем, стройностью и точностью характеризуется классификация известного немецкого лингвиста Теи Шиппан, которая предлагает различать четыре вида сем: 1) категориальные, отражающие принадлежность слова к определенной части речи; 2) индивидуальные (лексические), представляющие собой ядро значения; 3) дифференциальные (конкретизирующие); 4) коннотативные (оценочные) семы в структуре значения слова [4, с. 17]. При проведении исследования мы опирались именно на эту классификацию.

Предпринятый анализ позволил выделить три синонимических ряда в составе немецких глаголов, обозначающих вкусовое восприятие. Некоторые глаголы входят различными своими значениями в разные синонимические ряды, так как в синонимических отношениях друг с другом, как правило, могут находиться только отдельные значения [3, с. 7].

Самым объемным выступает синонимический ряд «лакомиться/наслаждаться пищей/напитками», который охватывает десять глаголов: *einbauen* (жадно есть что-либо), *futtern* (есть с аппетитом), *genießen* (вкусать, есть с удовольствием), *tampfen* (уплетать за обе щеки), *naschen* (1) лакомиться; 2) тайно лакомиться), *kauen* (смаковать вино), *schlecken* (лакомиться), *schleckern* (лакомиться), *schmausen* (вкусно есть), *stopfen* (уминать что-либо). Доминантой ряда выступает глагол *naschen* в своем первом значении (лакомиться). Категориальной семой всех глаголов ряда является сема «действие», лексической (индивидуальной) – сема «получение удовольствия от приема пищи». Дифференцирующую сему «лакомиться тайком (большой частью воюрю сладости)» выявляет второе значение глагола *naschen*. Глагол *kauen* также содержит дифференцирующую сему – «наслаждаться только вкусом напитка (большой частью спиртного)». Глаголы *schmausen* и *genießen* выявляют стилистическую маркировку, являясь устаревшими в употреблении. Также глагол *genießen* относится к высокому стилю. Стилистическая маркировка характерна для глагола *tampfen*, который представляет собой фамильярную форму. Для глаголов *schlecken* и *schleckern* характерна региональная маркировка – первый употребляется на севере Германии, а второй – на юге Германии и в Австрии. Кроме этого, оба глагола употребляются в основном в разговорной речи:

Der alte Herr kaute langsam den Rotwein. / Пожилой мужчина смаковал каждый глоток красного вина (здесь и далее перевод автора статьи. – С. Х.).

Unsere Kusine Erna nascht viel Milchsokolade. / Наша кузина Эрна любит лакомиться молочным шоколадом.

Синонимический ряд «пробовать пищу/дегустировать» составляют шесть глаголов: *abschmecken* (1) пробовать еду на вкус при варке; 2) дегустировать, в т.ч. вино), *degustieren* (дегустировать пищу, напитки), *kosten* (пробовать, отведывать пищу), *probieren* (пробовать, отведывать пищу или напитки), *schmecken* (пробовать, отведывать пищу), *versuchen* (пробовать пищу). Доминантой рассматриваемого ряда выступает наиболее нейтральный и часто используемый глагол *kosten*. Все глаголы данного синонимического ряда в качестве категориальной имеют сему «действие», в качестве лексической (индивидуальной) – сему «восприятие вкуса». В целом, почти все глаголы этого ряда можно отнести к абсолютным синонимам, кроме глагола *abschmecken* в первом его значении (пробовать еду на вкус в процессе ее приготовления). Этот признак (при варке) можно рассматривать в качестве

дифференцирующей семы по отношению к остальным глаголам исследуемого ряда. Кроме того, один глагол – *degustieren* – имеет особо широкое употребление в Швейцарии, т.е. выявляет региональную маркировку. В остальной части немецкоязычного ареала он также употребляется, но гораздо реже, чем в Швейцарии:

Meine Oma schmeckt normalerweise alle Speisen mehrmals ab. / Моя бабушка обычно многократно пробует пищу при варке.

Wir müssen unbedingt diesen Wein probieren. / Нам необходимо обязательно попробовать вкус этого вина.

Третий синонимический ряд немецких глаголов вкуса «быть вкусным / быть по вкусу кому-либо» характеризуется очень небольшим объемом, охватывая лишь два глагола *schmecken* (нравиться по вкусу, быть по вкусу кому-либо) и *munden* (иметь приятный вкус, быть приятным по вкусу). Доминантой ряда выступает первый глагол. В качестве категориальной семы выступает сема «состояние», лексической – сема «наличие приятного вкуса». Глагол *munden* выявляет стилистическую маркировку, относясь к высокому стилю:

Der Kuchen mundet aber! / Торт просто восхитителен!

Dein Wiener Schnitzel schmeckt mir immer gut! / Мне всегда очень нравится приготовленный тобой Венский шницель!

Также необходимо отметить, что глагол *schmecken* обладает еще одним значением – «иметь вкус чего-либо»: *Dieses Gebäck schmeckt nach Apfel. / Печенье имеет вкус яблока.* В данном значении глагол употребляется с предлогом *nach* (*schmecken nach Dat.*). Как показал анализ, синонимы к этому значению глагола *schmecken* отсутствуют.

Кроме описанных выше глаголов и их значений, следует также назвать объемный ряд немецкой глагольной лексики, в семантике которой сема «вкусовое восприятие» является не главной, а сопутствующей. Формально они не могут быть отнесены к глаголам вкуса. Но, по сути дела, данные глаголы могут рассматриваться в качестве «пограничных» лексических единиц, содержащих в той или иной степени «вкусовую компоненту» в своем значении, т.к. вкусовые рецепторы определенно задействованы в конкретном действии или процессе. В этой связи Е. В. Падучева отмечает, что «многие глаголы включают перцептивный компонент, но обозначают вполне специфическое действие, для которого главное – цель, а не участие восприятия в ее достижении» [2, с. 198]. К словам подобного рода можно отнести следующие немецкие глаголы: *essen* (есть, кушать), *speisen* (есть, кушать), *sich ernähren* (питаться), *sich stärken* (подкрепляться), *tafeln* (есть за праздничным столом), *zugreifen* (кушать), *verzehren* (съедать, поглощать пищу), *trinken* (пить), *abtrinken* (отпить), *nippen* (пить маленькими глотками), *schlucken* (глотать), *saugen* (сосать, например, коктейль), *lutschen* (сосать, например, леденец), *lecken* (лизать, например, мороженое), *ablecken* (слизывать, облизывать), *belecken* (лизать, облизывать), *schlecken* (лизать), *wegschlecken* (слизывать), *hinunterwürgeln* (с трудом проглатывать что-либо, есть без аппетита), *schmausen* (пировать), *kauen* (разжевывать, пережевывать), *anbeißen* (откусывать, надкусывать), *abbeißen* (откусывать), *knabbern* (грызть, есть что-либо твердое), *zerkauen* (разжевывать) и ряд других.

Предпринятый анализ семантики немецких глаголов, обозначающих вкусовое восприятие, позволил систематизировать данный корпус лексики, выделить синонимические ряды, описать значения рассматриваемых глаголов, выделить различные семы в их семантической структуре. Это поможет изучающим немецкий язык более осознанно и правильно употреблять описанную в статье немецкую глагольную лексику. Результаты проведенного исследования могут помочь эффективнее организовать процесс изучения немецкого языка и работу с текстами на немецком языке. В целом, можно отметить, что корпус немецких глаголов вкуса значительно уступает по количеству большинству других групп глаголов восприятия (зрения, слуха, осязания), но значительно превосходит в этом отношении глаголы обоняния. В составе данного объединения немецкой лексики присутствует много синонимов, для которых характерна стилистическая или региональная маркировка. В то же время в семантической структуре немецких глаголов вкуса абсолютно отсутствуют коннотативные (оценочные) семы.

Список источников

1. Лейн К., Мальцева Д. Г., Зуев А. Н. и др. Большой немецко-русский словарь. М.: Русский язык, 2000. 1139 с.
2. Падучева Е. В. Динамические модели в семантике лексики. М.: Языки славянской культуры, 2004. 608 с.
3. Рахманов И. В., Минина Н. М., Мальцев Д. Г., Рахманова Л. И. Немецко-русский синонимический словарь. М.: Русский язык, 1983. 704 с.
4. Степанова М. Д., Чернышева И. И. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. М.: Владос, 2005. 215 с.
5. Шиффман Х. Р. Ощущение и восприятие. М: Издательский дом «Питер», 2003. 924 с.
6. Agricola Chr. Wort und Wendung. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1972. 137 S.
7. Agricola Chr., Agricola E. Wörter und Gegenwörter. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1977. 352 S.
8. Bulitta E., Bulitta H. Das große Lexikon der Synonyme. Frankfurt-am-Main: Fischer Verlag, 2005. 643 S.
9. Der große Duden. Band 8. Vergleichendes Synonymwörterbuch / bearbeitet von P. Grebe. Mannheim: Dudenverlag, 1964. 800 S.
10. Deutsches Universalwörterbuch / herausgegeben von Dudenredaktion. Mannheim: Dudenverlag, 2003. 1892 S.
11. Deutsch-russisches Wörterbuch: in 3 Bänden / unter der Leitung von R. Löttsch. Berlin: Akademie-Verlag, 1987. 2153 S. Bd. 1. 761 S.; Bd. 2. 706 S.; Bd. 3. 786 S.
12. Grigorjewa O. Semantisch-syntaktische Charakteristik der Verben der sinnlichen Wahrnehmung in der deutschen Sprache der Gegenwart: Promotionsdissertation. Leipzig, 1973. 150 S.
13. Skrypzak A. Sprache und Geschmack. Eine Untersuchung zu Versprachlichungsstrategien von Geschmackswahrnehmungen. München: GRIN Verlag, 2007. 170 S.
14. Synonymwörterbuch / hrsg. von H. Görner und G. Kempcke. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1980. 643 S.

THE MEANING OF THE GERMAN VERBS OF TASTE PERCEPTION

Khantimirov Spartak Mubarakshovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor
Bashkir State Pedagogical University named after M. Akmulla, Ufa
ya.spartakkhan@yandex.ru

Taste sensations play a very important role in human life. Existing studies of the German verbs of taste do not provide a complete description of the semantics of the whole corpus of this vocabulary. The article allows giving a comprehensive description of the semantic structure of the lexical units under consideration, revealing their seme composition, identifying additional features, for example, stylistic coloring and regional marking. The research of the verbs meanings was carried out with using the method of the component analysis of the vocabulary, involving both the paradigmatic and syntagmatic analysis, by singling out various semes.

Key words and phrases: linguistics; German verbs of taste; verbal semantics; component analysis; seme; synonymy.

УДК 811.111-26

В статье рассматривается понятие лексико-семантических девиаций через анализ поэтического языка Дилана Томаса (1914-1953). В ходе изучения работ по данному вопросу был установлен метаязыковой характер явления девиантности и выявлена важная роль языкового формотворчества поэтов в процессе формирования индивидуально-авторской концептуальной системы. Был сделан вывод о том, что девиантные языковые инновации в поэтическом языке Д. Томаса являются одним из наиболее продуктивных способов метафоризации.

Ключевые слова и фразы: языковые аномалии; гипостазис; лексико-семантические девиации; концептуальная метафора; концепт.

Шарышова Наталья Викторовна

Тульский государственный педагогический университет имени Л. Н. Толстого
sharyshova.n@mail.ru

РОЛЬ ДЕВИАНТНО-СТРУКТУРИРОВАННЫХ КОНСТРУКЦИЙ В ПРОЦЕССЕ МЕТАФОРИЗАЦИИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПОЭЗИИ ДИЛАНА ТОМАСА)

Поэзия Дилана Томаса занимает важное положение в истории культуры и литературы Великобритании. Прежде всего, его произведения славятся своей сложностью и нечитабельностью из-за обилия многозначных слов с множеством потенциальных синтаксических функций, а также из-за частых случаев лексико-семантических девиаций и гипостазиса – подстановки одной грамматической категории вместо другой [4]. Цель данного исследования – выяснение степени значимости языковой инноватики в процессе создания выразительных средств, а также развитие методики анализа англоязычного поэтического дискурса.

По определению Г. О. Винокура, поэтический язык представляет собой особую традицию языкового употребления [2, с. 388]. Нарушение языковых правил допустимо в поэтическом языке в целях создания или усиления определенного эстетического или прагматического эффекта в результате не прямой коммуникации (именно к этому виду коммуникации относится чтение художественных текстов, по мнению В. В. Деметьева [3]). Более того, уникальность поэтического языка состоит именно в отказе от конвенциональных норм повседневного языка. Подобные случаи отклонения можно отнести к понятию поэтической вольности (*poetic licence*) – намеренного нарушения правил поэтом с целью повышения интереса к произведению и усиления воздействия на читателя [10].

Результатом поэтической вольности является порождение языковой аномалии, определяемой Ю. Д. Апресяном как «нарушение правила употребления какой-то языковой или текстовой единицы» [1, с. 50]. Т. Б. Радбиль выделяет особый тип отклонения от нормы – семантические аномалии, которые представляют собой «результат аномальной вербализации именно плана содержания языковой единицы, возникающая как в результате искажения формальной структуры, так и без искажения формы: неадекватная парадигматическая субституция, аномальная сочетаемость или неправильное заполнение позиции валентности, неправильная реализация словообразовательной или синтаксической модели и т.д.» [5, с. 26].

Н. А. Фатеева отмечает, что девиантность в поэтическом языке практически во всех случаях используется авторами намеренно, поэтому данный прием следует относить к явлениям метаязыкового уровня: так как «все введенные поэтом трансформации имеют особую мотивацию и работают на приращение смысла, прежде всего на его эстетическую составляющую. Последнее и определяет креативный характер поэтических девиаций, которые в итоге становятся языковыми инновациями» [9, с. 44]. По мнению Т. В. Устиновой, именно метаязыковая рефлексия читателя, перед которым стоит задача интерпретации нестандартной языковой формы, играет важнейшую роль в неконвенциональном смыслообразовании [8, с. 140].